

# FRANCIS SPARREY: DESCRIPCION DE LA ISLA DE TRINIDAD, EL RICO PAIS DE GUAYANA Y EL PODEROSO RIO ORINOCO\*

Por FRANCIS SPARREY

*Descripción de la Isla de Trinidad, el rico país de Guayana y el poderoso Río Orinoco, escrito por Francis Sparrey, dejado allí por Sir Walter Raleigh en 1595 y al final apresado por los españoles y enviado cautivo a España donde después de larga prisión regresó a Inglaterra con gran suerte en 1602.*

## PROLOGO DEL TRADUCTOR

Pasaron los tiempos cuando se conquistaban los continentes con un timón y una brújula.

*Francis Sparrey* era un marino talentoso, ducho en el manejo de estos instrumentos. Había nacido en *Londres* probablemente en 1569 según cálculos basados en sus declaraciones.

Sus conocimientos náuticos los revela cuando habla de los diversos rumbos y declinaciones de la aguja de marear: norte-nor-este, norte-nor-oeste, sur-sur-este, sur-sur-oeste.

Tenía conocimientos astronómicos para determinar la latitud de los lugares por la inclinación de la *Osa Mayor* o *Estrella Polar*.

*Francis Sparrey* era criado del capitán *George Gifford*, *vicealmirante* de la flota de *Sir Walter Raleigh* y fue dejado por *sir Walter* en 1595 en la provincia de *Arromaya* o país de *Morequito* al cuidado del cacique *Topiawari* para que permaneciera en el *Orinoco* y describiera con su pluma *El Rico País de Guayana y el Poderoso Río Orinoco*.

El hijo de *Topiawari* viajó a *Inglaterra* con *sir Walter* y *Sparrey* permaneció como rehén en *Arromaya* con intenciones de visitar *El Dorado* o sea la rica ciudad de *Manoa*, de doradas colinas, situada a orillas del lago *Parima* y poblada por los *Orejones* o *Epuremeyos*, que eran, a decir de la fantasía de *sir Walter*, *Incas* que

---

\* Traducción del inglés y notas de Xuan Tomás García-Tamayo.

huyeron de Perú y se refugiaron con sus tesoros en *Guayana*. Era gente vestida, montada en pacíficas llamas y protegidos del sol por grandes sombreros rojos.

Los *Orejones* o *Epuremeyos* eran duchos en trabajar la *tumbaga*, aleación de 82% de oro argentífero con 18% de cobre para fabricar planchas o chagualas.

Sir *Walter Raleigh*, capitán de la Guardia de su Magestad, pensaba que *Guayana* podía llegar a ser el tercer imperio al lado de *Nueva España /México/* y *Perú*.

La rica *Guayana* produciría una cantidad de oro superior a la de los virreinos de *Perú* y *Nueva España*. *Guayana* llegaría a ser tan rica como *Potosí*.

*Sparrey /Sparrow/*, en inglés quiere decir gorrión, y sir *Walter Raleigh*, Teniente General del Condado de *Cornwal* esperaba que *Francis Sparrey* en melódico tono cantara la belleza natural y las riquezas de *Guayana*.

*Francis Sparrey* era graduado de *Oxford*, la más famosa Universidad tanto de *Inglaterra* como del mundo, junto con *Salamanca* en *España*, *La Sorbona* en *París*, *Bolonia* en *Italia* y *Heildelberg* en *Alemania*.

Lo que *Sparrey* escribió sobre *Trinidad*, el *Orinoco* y *Guayana* es una edición resumida y abreviada y una repetición de lo que dijo sir *Walter Raleigh*, Lord Cuidador de los Estaños en el *Descubrimiento del Extenso, Rico y Bello Imperio de Guayana y una Relación de la Grande y Dorada Ciudad de Manoa, llamada El Dorado por los Españoles y las Provincias de Emeria, Arromaya y otros Países con sus ríos contiguos*.

Como sabemos *Raleigh* solamente llegó hasta el río *Caroní*. Lo detuvo la catarata de *La Llovizna* donde hoy está la represa de *Guri*, y las guerras intestinas de las tribus del *Caroní*.

Sin embargo el verdadero *Sparrey* está en la última parte del relato, muy interesante especialmente cuando habla de *Atures*, país dulce y placentero.

Relata las riquezas de la región y la abundancia de vituallas, pescado, tortugas y frutas. No hay problemas de alimentación.

Es peligroso vivir rodeado de *Caribes*, raza feroz acostumbrada a devorar a sus semejantes, a quienes *Sparrey* acusa de antropófagos.

Algunos productos de la rica *Guayana* son señalados, tales como algodón, bálsamos, trigo de *Guinea* o maíz, la gran cantidad de maderas, guayacán, palo de *Brasil*, y leño de la vida.

Describe lugares aptos para construir ciudades grandes y poderosas.

Le llama la atención la fertilidad de las tierras que el llama tierras llenas de melancolía.

*Sparrey* es un nuevo doradista, de los adoradores del becerro de oro y de los buscadores de *El Dorado*.

Se da perfecta cuenta de la riqueza áurea de *Guayana*: minas, cochanos, aluviones con pepas de oro y cuarzo con vetas doradas. De los hornos para fabricar las planchas o chagualas, no vio ninguno.

Afirma que no usan fuego para purificar el oro. Golpean con pedernal los granos de oro y de la pasta hacen barretas del grosor de un dedo y además fabrican media lunas.

Nos da el dato de la palabra *callicurii*, con la cual los indios designaban el oro.

*Raleigh* le había dejado cierta mercancía de baratijas, collares, cuentas, espejuelos, cuchillos, peines y bisutería a *Sparrey* para que traficara con los indios e hiciera contacto firme con ellos en los sitios de explotación de oro.

Para *Sparrey* los caimanes y cocodrilos son los guardianes permanentes del oro tanto en las aguas como en la tierra. Nos hace recordar uno de los cuentos de *Las Mil y Una Noches*, en el cual las serpientes son centinelas del oro, los diamantes y las piedras preciosas.

Uno de los temas sobre los cuales *Sparrey* insiste muchas veces es la intercomunicación del *Orinoco* con el *Amazonas* que hoy sabemos que se efectúa por el Caño Casiquiare.

Este hecho preocupó a los científicos del siglo pasado tales como el ingeniero geógrafo don *José Solano*, el barón *Alejandro de Humboldt* y la *Expedición de Límites*. Lo interesante del caso es que ya vislumbraba *Sparrey* este problema a fines del siglo XVI. Esto no era ningún secreto para los indios del *Orinoco*.

Es maravillosa la descripción del mercado de indias jóvenes y esclavas que raya en lo novedoso. Ocho núbiles que no pasaban de diez y ocho años se pueden obtener a cambio de un cuchillo.

Narra una *Feria de Vanidades*, *Feria de Mujeres sin Mujeres Bonitas*, teces morenas y cobrizas, rostros pintados con rojo onoto o bija y jagua negra, faces achinadas de ojos oblicuos.

Cansado de permanecer en la cuenca del Orinoco, rodeado de laboriosos y pacíficos *Arawakos*, de feroces *Caribes* y de celosos enemigos *Españoles*, piensa huir en dirección recta por las llanuras de los *Chaimas*, ir hasta la costa del mar en un punto intermedio a 10 o 12 leguas entre *Los Caracas* y *Cumaná* y de alguna manera llegar en seis jornadas hasta *Santo Domingo* evitando el ruido y peligro de las ciudades.

Finalmente fue apresado en 1596 por los españoles y despojado de sesenta mil ducados y enviado cautivo a *España*.

Durante su permanencia en la cárcel de *Madrid* tuvo oportunidad de contraer matrimonio con una madrileña con la cual tuvo un hijo.

Escribió un memorial al rey en el cual le ofrecía sus servicios como conocedor de los lenguajes indígenas del *Orinoco* y le prometía un tesoro de un millón, del cual le daría a su magestad ochocientos mil ducados los cuales estaban enterrados a orillas del *Orinoco*, lejos de poblaciones de indígenas. Añadía que se había convertido al catolicismo.

En la península tuvo además en jaque a sus guardianes y carceleros con maravillosos cuentos e historias sobre tesoros fabulosos de calabazas llenas de pepas de

oro, cochanos, barras, media lunas y una mina de oro que había dejado a orillas del *Orinoco*. Los tesoros tan fantásticos como los cuentos de *Aladino*. Prometía el oro y el moro a sus carceleros.

Aseguraba que repartiría el oro dejado en la rica *Guayana* entre sus captores y carceleros, no olvidando el quinto para el rey.

Al fin en 1603 fue liberado y canjeado por varios sacerdotes jesuitas misioneros apresados por los ingleses en *Brasil* y logró regresar a Inglaterra con gran suerte. Parece ser que la fecha que se da de 1602 en el título del libro está errada. Debe ser 1603. Puede haber una discrepancia pues los ingleses tienen la costumbre de comenzar año el primero de abril. Abril quiere decir abrir. Se abre el año en abril.

El historiador español de la *Casa de Colón* y del *Seminario de Historia de América de Valladolid*, don *Demetrio Ramos-Pérez*, especializado en temas *Hispano Americanos* ha publicado varios artículos sobre *Francis Sparrey* en varias revistas españolas, difíciles de obtener.

Ha sido muy placentero para nosotros verter al español las interesantes observaciones sobre *Guayana* dadas a la imprenta por este gorrión inglés. }

San Cristóbal, enero de 1988.

XUAN TOMÁS GARCÍA-TAMAYO

#### DESCRIPCION DE LA ISLA DE TRINIDAD

*Porta la Spaniola* /*Puerto España*/ /1/ queda al noreste /2/. Los españoles se llaman a sí mismas *Conquerabians* /*conquerrabianos*/ /3/. *Anaperima* /4/ es el nombre del río que va hasta *Corona* /*San José de Oruña*/ /5/, la ciudad española. La parte norte es muy montañosa. Los indios de Trinidad /6/ tienen cuatro nombres /7/.

1. - Los de *Parico* /8/ llamados *Jaios* /*Jayos*/ /9/.
2. Los de *Punta Carao* /*Cabo Carao*/ /10/ *Aruacas* /*Arawacos*/ /11/.
3. Los de *Curiadán* /*Curiapán*/ /12/ llamados *Salvages* /*Salvajes*/ o *Sálibas* /13/.
4. - Los situados entre *Punta Carao* /*Cabo Carao*/ y *Punta de la Galera* /*Cabo Galera*/ /14/, *Nepeios* /*Nepeyos*/ /15/.

Pero los que sirven a los españoles se llaman a sí mismos *Carinapagotos* /16/. Los jefes superiores /*caciques*/ de los indios, quiero decir los reyezuelos y señores de los países en tiempos pasados se llamaban a sí mismos *Acarewanas* /*Acareguanas*/ /17/, pero ahora *Capitanes*.

#### DESCRIPCION DE GUAYANA Y DEL GRAN RIO ORINOCO /18/

*Guiana* /*Guayana*/ /19/ queda directamente al este de *Perú*, casi bajo la línea equinoccial.

*El río Capuri /caño Capure/*

La entrada al río *Orenoco /Orinoco/ /20/* por el río *Capuri /Caño Capure/ /21/*, en la boca, en marea alta tiene nueve pies de agua y en la baja solamente cinco. El agua fluye solamente por corto tiempo y aumenta mucho. La baja va despacio y continúa por seis horas.

*El golfo de Guanipa y el río Amana /Caño Mánamo/*

Al final del golfo de *Guanipa /22/* está el río *Amana /23/ /Caño Mánamo /24/* que conduce también al *Orinoco*.

En este río que nosotros llamamos río de la *Red Crosse /25/ /Cruz Roja/* apresamos a un viejo *Tivitivan /Tivitiva/ /26/* como nuestro piloto */27/* del *Orinoco*.

*El Orenoco /Orinoco/*

El río *Orinoco* o *Barequán /Barraguán/ /28/* tiene nueve bocas que están al lado norte del continente, pero oí hablar de otras siete bocas situadas del lado sur.

Así que entre tierras, islas y terrenos quebrados tiene diez y seis bocas por todo.

Las tierras son algo grandes de tal manera que yo escasamente pude adivinar las leguas que hay del lado norte al sur.

*Los Tivitivans /Tivitivas/*

A la entrada de este río habitan dos grandes señores *Tivitivans /Tivitivas/* quienes mantienen guerra uno con otro continuamente.

Una de estas naciones se llama los *Tivitivas* de *Pallamos /29/* y la otra los de *Hororotomaca /30/*.

*Río Macurio /Caño Macareo/*

Quien entra por el río de *Amana /Caño Mánamo/* desde *Curiapán /31/*, no puede regresar por la misma vía que vino, a causa de los vientos del este y las grandes corrientes, pero debe por fuerza continuar por un río dentro de la tierra llamado *Macurio /Caño Macareo/ /32/*.

*El gobernador /cacique/ Toparimaca /Toparimarca/*

Para ir desde la isla de *Trinidad* al gran río *Orinoco*, el río de *Amana /Caño Mánamo/* queda hacia el sur. Pero partiendo de ese río por un ramal que conduce hasta el oeste nosotros entramos al *Orinoco*.

*Toparimaca /Toparimarca/ /33/* es el jefe gobernador /cacique/ bajo *Topiawari /34/* de la entrada hacia las partes más orientales del río *Orinoco*.

*Arwacán /Arguacán/*

La ciudad de este gobernador se llama *Arwacán /Arguacán/ /35/*. Son amigos de los /indios/ *Carapans /Carapanas/ /36/ Tivitivas* y de todas las naciones con excepción de los *Caribes*. /37/.

*La tierra de Carapana en la provincia de Emeria*

La tierra de *Carapana /38/* queda en la provincia de *Emeria /39/* y la parte más oriental de *El Dorado /40/* se llama *Emeria*.

*El país de Assapana /Asapana/*

*Assapana /Asapana/ /41/* es la primera tierra del *Orinoco*. *Es muy pequeña*. /42/.  
*El país de Iwana /Iguana/*

El segundo país se llama *Iwana /Iguana/ /43/*.

*Arraroopana /Arrarupana/*

Hay otra entrada al *Orinoco* que yo no descubrí, pero que los indios llaman *Arraroopana /Arrarupana/ /44/*.

*Río de Europa /Suropa o Guarapiche/*

*Europa /Suropa o Guarapiche/ /45/* es un río que cae al *Orinoco* pero su cabecera no la conozco.

*La tierra de Ocawita /Ocagüita/*

En la mitad del *Orinoco* hay una tierra /o isla/ muy grande que es algo montañosa y su nombre es *Ocawita /Ocagüita/ /46/*.

*Morrequito /Morequito/ y Arromaia /Arromaya/*

Un tal /cacique *Putima /47/* comandó bajo *Topiawari* en los confines de la tierra de *Morrequito /Morequito/ /48/* que queda en la provincia de *Arromaia /Arromaya/ /49/*.

*La tierra /o isla/ de Putapaima y Oecope*

La tierra /o isla/ de *Putapaima /50/* está arriba lejos dentro del *Orinoco* y queda derecho contra la gran montaña llamada *Oecope /51/*.

*La llanura de los Samias /Chaimas/*

Más allá de las montañas quedan las llanuras de los *Samias /Chaimas/ /52/*.

*Cumaná*

Por estas llanuras se puede ir a *Cumaná* o a *Los Caracas* que quedan por lo menos a ciento veinte leguas al norte. /53/

En estas llanuras hay cuatro naciones que son regidas por grandes hombres:

1. - Los *Saimas /Chaimas/*
2. - Los *Assawais /Achaguas/ /54/*
3. - Los *Wikeries /Guaiquieries/ /55/ . .*
4. - y los *Aroras /Aroras/*.

Estas naciones son algo negras. /56/.

*Tierra de Aroami y Tierra de Aio /Ayo/*

Al lado izquierdo de este río *Orinoco* quedan dos pequeñas tierras /o islas/ a corta distancia una de otra.

Una se llama *Aroami* y la otra *Aio /Ayo/ /57/*.

En la mañana antes de que el sol esté alto, el viento sopla todavía hacia el oriente en este lugar.

*Manoripano y Aromai /Arromaya/*

*Manoripano /58/* queda en la mitad del *Orinoco*.

*Aromacio /Arromaya/* es el nombre del país de *Morrequito /Morequito/*.

El río *Orinoco* llega hasta las montañas de *Wacarimoc /Wacarima/ /59/* que están al este de la provincia de *Emeria* o *Carapana /60/*.

Los valles se llaman *Amariocapana /61/* y la gente de la misma manera.

*El río Caroli /Caroní/ y los Cassipagotos /Casipagotos/*

Al *Orinoco* cae un hermoso río que tiene muchas clases de vituallas llamado *Caroli /Caroní/ /62/*, habitado por los *Cassipagotos /Casipagotos/ /63/*.

*El país de Morrequito /Morequito/*

El país de *Morrequito /Morequito/* queda casi a cinco o seis grados al norte de la línea equinoccial.

*La tierra /o isla/ de Caiama /Cayama/*

En la confluencia del río *Caroli /Caroní/* hay una pequeña tierra /o isla/ llamada *Caiama /Cayama/ /64/*.

*Los Epuremi /Epuremeyos/ y la Gran Catarata*

Los habitantes de esta tierra /o isla/ de */Cayama/* son enemigos de los *Epuremi /Epuremeyos/ /65/*.

Aquí existe una gran catarata de agua de esta tierra */66/*.

*Canuri o /Canurial*

*Canuri o /Canuria/ /67/* queda en la provincia de *Morrequito /Morequito/*. El gobernador /cacique/ se llama *Wanuretoma /Guanuretoma/ /68/*.

*Abundancia de oro entre los Epuremians /Epuremeyos/*

Los *Epuremians /Epuremeyos/* tan sólo son ricos en oro.

*Cassipagotos /Casipagotos/, Eparigotos y Arawagotos /Araguagotos/*

Estas gentes llamadas *Epuremi /Epuremeyos/* tienen muchos enemigos y tres de ellos son especialmente fuertes, los cuales son los *Cassipagotos /Casipagotos/ /69/* y los *Arawagotos /Araguagotos/ /70/*.

*Abundancia de oro más allá de las montañas de Curaa /71/*

Quien pase las montañas de *Curaa /72/* encontrará grandes cantidades de oro. Queda muy lejos hacia el oeste.

*Río Arui /Arvi/ y río Cassipa /Casipa/*

El río *Arui /Arvi/ /73/* corre continuamente hacia el norte y así hasta el río *Cassipa /Casipa/ /74/* y desde aquí al *Orinoco*.

*Río Atoica y río Caora /Caural*

Cerca del río *Arui /Arvi/* hay dos ríos, uno llamado *Atoica /75/* y el otro *Caora*. También hay un ramal llamado *Caora /Caural /76/*.

*Río Casnero /Cuchivero/ y Amapaia /Amapaya/*

Al oeste del *Caroli /Caroní/* hay un cuarto río llamado *Casnero /Cuchivero/ /77/* que cae al *Orinoco* por el lado de *Amapaia /Amapaya/ /78/*.

*Los ríos Cari /Caris/, Limo /Limón/, Pao /Pao/, Caturi, /Voari/ /Guárico/ y Capure /Apure/*

El primer río que cae al *Orinoco* desde el norte se llama *Cari /Caris/ /79/*.

Más allá en el mismo lado está el río *Limo /Limón/ /80/*.

Al oeste de éste está el río *Pao /Pao/ /81/* y más allá están los ríos *Caturi, Voari /Guárico/ /82/* y además otro llamado *Capuri /Apure/ /83/* que es peligroso de entrar.

*La provincia de Amapaia /Amapaya/ y las Aguas Malas*

Hacia el oeste del *Capuri /Apure/* están la provincia de *Amapaia /Amapaya/* que es la más vil, insalubre y con agua mala para beber. Es de color marrón y ha matado muchos hombres, tanto indios como otros.

Se dice que el agua viene de *Anebas /84/*.

*Guaicar /Guaviare/, Goavar /Guayabero/ y Papemena /Eaquetá/ y el país de las Amazonas /Amazonas/*

En la parte norte de *Perú* hay una vía para entrar al *Orinoco* y lo he oído a los indios /85/.

El primer sitio por donde se debe pasar se llama *Guaicar /Guaviare/ /86/*, el segundo *Goavar /Guayabero/ /87/*, y así hasta el río *Papemene /Caquetá/ /88/* el cual es el río que corre hacia el país de las *Amazonas /Amazonas/ /89/*.

*El país de Athul /Atures/*

Cerca del país de las *Amazonas /Amazonas/* está el famoso país de *Athul /Atures/ /90/*.

*Río Ubra*

El río *Ubra que declina al oeste de Carthaagena /Cartagena/* queda en dirección sur del país de las *Amazonas /Amazonas/*.

*Eregoodawe /Eregudagüe/*

Este río *Ubra* si estamos de pie hacia el sur-oeste conduce a una parte de

*Aromaio /Arromaya/* que se llama *Eregoodawe /Eregudagüe/*.

Este país de *Eregoodawe /Eregudagüe/* es muy montañoso y poco fructífero.

Está habitado por los *Ibes comunes*.

Tienen trigo de *Ginny /maíz /91/* pero no lo almacenan, y muy poco cazabe. Venados, puercos y conejos tienen en gran abundancia.

### *Oromona*

El reyezuelo o jefe gobernador de esta provincia o parte de *Aromaiio /Arromaya/* llamada *Eregoodawe /Eregudagüe/* es uno quien sustenta gran poder en aquellas partes, cuyo nombre es *Oromona*.

### *Topuawary /Topiwari/*

Pero todos están comandados por *Tapuawary /Topiwari/*, reyezuelo del país de *Morrequito /Morequito/*.

### *El río Salma*

En mi acometida del descubrimiento de la parte norte del *Orinoco* fui advertido por varios pilotos indios, que yo podía encontrar una vía perfecta y lista para ir a *Perú /92/*.

En este viaje caí a causa de una gran tempestad a un río que es llamado *Salma* por los indios.

Este río no es grande, en tres días yo lo atravesé y entré al río de *Papemena /Caquetá/ /93/*.

### *El río Papemena /Caquetá/ o el Gran Río*

Este río de *Papemena /Caquetá/* tiene a mi juicio más de cinco o seis leguas de ancho.

### *Athul /Atures/ el país más dulce y placentero*

Al norte-nor-oeste /94/ de este río /*Papemena o Caquetá/* está el país de las *Amazonas /Amazonas/*.

Pero dejando esa corriente, yo llegué al más dulce, placentero y templado país que se llama *Athul /Atures/*.

Si tuviera compañía de mi agrado hubiera de corazón permanecido allá y consumido mi vida.

*Athul /Atures/* no es rico en metales pero yo hallé algunas piedras en los ríos de aguas frescas, porque hay cantidad de ellas, y no se sienten ni deseo ni ganas /95/ de pescado, tortugas llamadas *catsepames /96/* por los indios/, aves ni ninguna otra cosa buena.

Tienen madera en gran cantidad, frutas todo el año en abundancia, muchos buenos lugares para construir una ciudad, si esto fuere de su agrado, algodón y bálsamo, palo de *Brasil* /97/, *lignum vitae* o leño de la vida /*guayacán*/ /98/, cipreses y otros árboles dulces.

La tierra de este país promete al ojo que es muy buena, es muy melancólica y muy parecida a la roca que se encuentra en varios lugares.

No puedo informar sobre la bondad de las piedras, porque mi conocimiento de ellas es poco.

*Athul* /*Atures*/ no está habitado por ninguna persona, el país es pequeño y por miedo a los *Caribes*, no vive nadie allí.

#### *Región de Athul /Atures/*

Yo regresé de este buen país de *Athul* /*Atures*/ hacia el *Orinoco* porque hallé que mi labor estaba perdida.

Porque hallar la vía hacia *Perú* era imposible /99/.

#### *El río Papemena /Caquetá/*

Y para hacer mi viaje más corto yo regresé por el río *Papemena* /*Caquetá*/ pero dejé limpio /sin tocar /100/ al río *Salma*.

#### *Limo /Limón/*

Yo vine por vía directa al *Orinoco*, que mis pilotos indios consideran que era a través del río *Limo* /*Limón*/.

#### *El río Orinoco*

De esta manera yo llegué al río *Orinoco*.

Entonces yo me aparté del *Orinoco* y mantuve mi ruta enteramente hacia el oeste, porque yo encontré que el oeste era más rico, a pesar de que es más peligroso viajar hacia allá, quiero decir más lejos dentro del país por razón de los *Epuremi* /*Epuremeyos*/ quienes viven continuamente en armas y mantienen guerras contra muchas naciones, especialmente contra tres.

Estas son como lo he escrito anteriormente los *Cassipagotos* /*Casipagotos*/, los *Eparigotos* y los *Arawagotos* /*Araguagotos*/,

#### *El río Cosnero y Amapaia /Amapaya/*

Desde el *Orinoco* yo entré primero al río *Cosnero* /*Cuchivero*/ /101/ y de esta

manera fui por la ribera hasta *Amapaia /Amapaya/* donde existen las malas aguas de color moreno que he mencionado antes.

*El río Paoo /Pao/*

Desde aquí fui al río *Paoo /Pao/*, seis semanas después que partí fuera del río *Orinoco* llegué al rico país de *Curaa*.

*El rico país de Curaa a seis semanas de viaje del Orinoco*

El país de *Curaa* está en la provincia de *Guiana /Guayana/* o *Manoa*, donde están las minas de piedra blanca */cuarzo/ /102/*, en las cuales minas hay mucho oro fino y natural, al cual los indios llaman *callicurii /103/*.

*Manoa*

El oro en este lugar, es decir en *Manoa* o *Guiana /Guayana/* corre entre las piedras con venas */104/*.

*Abundancia de oro*

De este oro yo tengo algo en reserva, pero ahora el español es el mejor para esto */105/*.

*Oro en pepas hallado en los ríos*

En *Curaa* hay también oro en pequeñas pepas que están en las arenas de los riachuelos y torrentes */106/*.

Yo siempre consideré estas pepas como el oro más fino.

*Cocodrilos en los ríos y peor en tierra. Guardianes del oro*

En estos ríos donde hay oro existen *aligattos /caimanes/* o *cocodriles /cocodrilos/ /107/*.

*Tulabe /Tulaje/*

Supé por la nación de los *Tivitives* que en un lugar llamado *Tulabe /Tulaje/ /108/*, tenía muchas cosas buenas en él, pero yo no hallé ninguna.

*Perlas malas*

Yo encontré allí algunas perlas de agua dulce, de mala calidad, que no eran nada redondas, ni orientales, ni muy grandes. */109/*.

*Topacios*

Yo llevé conmigo las perlas a los españoles. Ellos dijeron que no eran perlas sino topacios.

*Camalaba /Camalaja/*

*Camalaba /Camalaja/ /110/* es un lugar donde venden mujeres en ciertas épocas, como si fuera una feria.

*Feria de Mujeres sin Mujeres Bonitas /111/*

Y allí se pueden comprar colores /112/ tales como los usados por los *Salvages /Salvages/ para pintarse ellos mismos.*

*Ocho mujeres por un cuchillo de medio penique*

En esta feria que se llama *Camalaba /Camalaja/* que está al sur del Orinoco, yo compré ocho mujeres jóvenes, la mayor de las cuales yo pienso que no tenía diez y ocho años, por un cuchillo de mango rojo, el cual me costó en Inglaterra medio penique.

Yo regalé estas mujeres a algunos *Salvages /Salvajes/* que fueron mis amigos, a pedimento de *Warituc /Guarituc/ /113/*, la hija del reyezuelo de *Murrequito /Morequito/.*

*El país de Tar o Taroo /Taru/*

*Tar o Taroo /Taru/ /114/* es un país que está al sur-sur-oeste /115/ del Orinoco.

A este lugar yo fui, pues se decía que nunca ninguna persona habitó en este país porque era a la manera de un lugar de carnada o anzuelo usado por los *Caribes*, cuando han robado gente que piensan comerse.

Un capitán /cacique/ de los *Caramatoii /Caramatoyos/* fue mi guía en este lugar, al cual fuimos de cierta manera fuertemente armados con el propósito de que si encontrábamos algunos *Caribes*, en dicho país, matarlos. No hallamos ninguno.

Encontramos allí muchas casas cubiertas de paja, a las cuales prendimos fuego.

Y allí yo hallé cerca del lado de las aguas, al recorrer el país, que era muy pequeño, muchas piedras de diversos colores.

*El río Habuc*

Al oeste del río y país llamado *Tar o Taroo /Taru/* hay un río que se llama *Habuc.*

Hay en este río en la mayor parte de lugares, ocho, diez, diez y siete y treinta brazadas de agua.

El río *Habuc* viene del mar.

La entrada de este río, en la boca, tiene una barra, pero en pleamar se pueden obtener catorce o quince pies de agua. Sin embargo en el canal por el cual las canoas entran es muy angosto. Hay más de seis brazadas pero dudo que las naves puedan entrar allí.

#### *El Habuc a escasos ocho días de viaje del Orinoco*

El río *Habuc* es el mejor y el puerto más seguro que yo pude hallar para nuestras naves, y libre de peligros del enemigo. No está a más de ocho días de jornada del *Orinoco*.

#### *El río Europa /Suropa/ o /Guarapiche/*

El río *Europa /Suropa* o *Guarapiche/* queda al este del *Orinoco* cuando uno viene de *Trinidad*.

#### *La montaña de Oecopa /Oecope/*

Se puede como yo verdaderamente lo se, ir casi veinte leguas por el río *Gran Amana /Caño Mánamo Grande/ /116/* y descubrir la montaña grande y alta que se llama *Oecopa /Oecope/ /117/*.

Al estar allí se puede completamente ver la llanura y mesetas de los *Samias /Chaimas/*. Por estas llanuras se puede con seguridad marchar por tierra a la distancia de diez o doce leguas de *Cumaná* y *Los Caracas /118/*.

#### *Santo Domingo*

Desde el *Orinoco* es facil ir a la ciudad de *Santo Domingo /119/* que declina norte-nor-oeste directamente /120/.

#### *El río Amapaia /Amapaya/ y el país de las Amazonas /Amazonas/*

Pero es necesario pasar por fuerza el río *Amapaia /Amapaya/* y salir del país llamado *Amazonas /Amazonas/* del Sur y se debe enfilear la ruta tan cerca como se pueda nor-oeste o norte-nor-oeste /120/.

Por esta vía se puede pasar y escapar la fuerza y el peligro de la ciudad y tomar tierra a escasos seis días de jornada de *Santo Domingo. /121/*.

*Río Wiaumli y río Maccab*

El río Wiaumli está al norte del *Orinoco*.

Para ir a este río que es de poco valor, se puede viajar por tierra hasta que se encuentra otro río pequeño que se llama *Maccab*. Dirigiendo la ruta al sur se puede en dos días, si la canoa está buena, entrar al río *Wiaumli*.

El país toma el nombre del río.

*Woripur*

El nombre del gobernador /cacique/ es *Woripur Worrok Halaba*.

*Carrabouca y Guiana /Guayana/ o Manoa*

*Carrabouca /122/* está en *Tierra Firme* del gran país llamado *Murrequito /Morequito /123/*, es el lugar de comercio común para ir a la rica *Guiana /Guayana/ o Manoa*.

*El río Drano*

*Drano* es un hermoso río pero es peligroso ir muy lejos en él, por razón de que queda al sur este del *Orinoco*.

*Los pantanos de Anebas*

La parte más al sur de los pantanos de *Anebas* es muy baja, de tal manera que las aguas de color moreno salen en gran abundancia hacia este río *Drano*.  
*Los pantanos y los rocíos o neblinas insalubres*

El peligro de entrar a este río no es nada, pero la duda es solamente sobre las aguas malsanas y los terribilísimos rocíos o neblinas que caen procedentes de los pantanos que son insalubres y matan diariamente a los indios. Por esta razón continuamente, cuando ellos viajan se tienden al aire libre.

*Emeria*

La parte situada más oriental del *Dorado* se llama *Emeria*.

Hay un río pequeño que se encuentra lejos al este de *Emeria* y declina al nortenor-este /124/. Por este río llamado *Capurisol* es seguro, cabal y la vía más confiable para ir a *Perú*, pero el viaje requiere ocho o diez semanas para llevarlo a cabo /125/.

Por estos ríos a la fuerza debemos pasar en canoas o botes de las naves o cosas parecidas porque siempre hay muy poca agua.

*El río Capurisol*

El río *Capurisol* está a ocho grados y dos tercios al norte de la línea equinoccial.

Sin embargo la estrella norte mantiene su grado y altura a once grados y dos tercios. /126/.

En este río todavía queda una pequeña brisa del viento que sopla levemente hacia el oeste, pero a medio día es imposible hallar ningún viento.

## NOTAS

1. *Porta la Spaniola*, español macarrónico por Puerto de los Hispanioles como lo llama Raleigh o sea Puerto España /Port of Spain/ hoy capital de Trinidad. /Ramos, 516/
2. *noreste*. Si se refiere a Trinidad debe ser noroeste.
3. *conquerrabianos* /conquerabians/ es el gentilicio de los habitantes de Conquerrabia, nombre indígena de Puerto España según Raleigh. /Ramos, 516/
4. *Anaperima*, según Raleigh es el nombre de una montaña de Trinidad que se llama hoy Naparima /Ramos, 517/. Parima quiere decir lugar de rayas /Alvarado I, 394/
5. *Corona* es corrupción de Oruña. La ciudad española se llamaba San José de Oruña, fundada por don Antonio de Berrío en 1592 y quemada por Raleigh en 1595. /Ramos, 518/. Quedaba cerca de Puerto España. La esposa de Berrío era sobrina de don Gonzalo Jiménez de Quesada y se llamaba María de Oruña. /Raleigh, Las Doradas Colinas, 81/
6. *Trinidad* formó parte de Venezuela hasta 1802 cuando fue cedida por España a Inglaterra por el tratado de Amiens /Espasa 64, 671/
7. la *clasificación* de los indios de *Trinidad* está igual en Raleigh /Las doradas Colinas, 50-51/
8. *Parico* lo nombra Raleigh como puerto y sede de indios. Queda cerca de Punta de Cedro al sur oeste de Trinidad. /Ramos, 516/
9. *Jaios*. Iaios los llama Raleigh /Ramos, 518/, Layos o Yaos /Espasa 64, 669/, /Dauxion 62/. Hemos transformado a Jaios en Jayos, i entre dos vocales se convierte en y.
10. *Punta Carao* hoy Punta Negra /Ramos, 516/. En un mapa en Espasa /64, 667/ figura Punta Negra y Punta Carao cerca al sur de Trinidad.
11. *Arawacos*. Acosta Saignes /p. 17/ dice que en los últimos años se ha extendido el uso de arawaco y que los diferentes autores usan aruac, aruaco, arhuaco, aruaco. Aruacos los llama Espasa /64,669/. Dauxión los tilda de Arwakas /p. 62/.
12. *Curiadán*. Debe ser Curiapán, así en Raleigh. Se le llama también Punta de Gallo o Cabo Gallo al suroeste de Trinidad /Ramos, 518/. Más adelante Sparrey rectifica y dice Curiapán. La partícula —*pan*, —*pano* quiere decir semejante, igual al griego *eidós* y al latín *formis* /Alvarado, I,373 sub-voce —*pano*./
13. *Salvages* /Salvajes/ los llama Sparrey y Raleigh Saluaios /Salvaio/, conversión de la u en v/ Ramos, 518/. Salivas los denomina Dauxion /62/. La forma correcta es Sálibas.
14. *Cabo Galera* o Punta Galera. Ha habido gran confusión con el Cabo de la Galera. Colón llamó así al cabo sur este de Trinidad. Los geógrafos modernos lo colocan al noreste. Una explicación detallada en Humboldt /IV, 571/
15. *Nepeios*. Sir Walter los llama Nepoios /Ramos, 518/ y Espasa, Nepoyos /64,669/.
16. *Carinapagotos* /literalmente la tribu de los Caribes/ del caribe continental *carina*, caribe + *goto*, forma caribe indicadora de una tribu. Explicación de —*goto* en Humboldt /IV,541/. Carinepagotos en Raleigh /Las doradas Colinas, 51/
17. *Acarewanas* /del totem del caimán y de la iguana. El caimán-iguana o jefe/ del caribe

- continental *akare*, baba, caimán + *wana*, iguana, *del* cumanagoto *iguana* y del tamanaco *iuana*. Ver Alvrdo I,37 sub voce iguna y p. 205 sub voce Acarigua. En Acarewana, el sonido de la *w* se convierte en Acareguana.
18. *Islas y ríos* /Para identificación de islas y ríos del Orinoco, remitimos al lector a Demetrio Ramos Pérez. El Mito.
  19. *Guiana*-grafía que siempre usan Sparrey y Raleigh, la cual vertimos por Guayana. Guayana Británica adoptó el nombre de Guyana.
  20. *Orenoco*. Sparrey siempre usa la grafía Orenoco por Orinoco. En la boca se llamaba Uriaparía; los caribes lo llamaban Ibirinoco que cambiaron los españoles en Orinoco; en Urbana se llama Barraguán; los Mariquitares y otros Maraguaca; en tamanaco, Uninoku; caribe continental, Uriñoco, Urikuk y Riñoco /Alvarado I,393 sub voce Orinoco/
  21. *Capuri* /Caño Capure./ El caño Capure está en el Departamento Tucupita del Territorio Delta Amacuro y desemboca junto con otros caños en el golfo de la Boca de Sierpes. Esta es una vía muy larga para ir al Caroní. Se hace notar que en la boca de Pedernales, Departamento Pedernales hay una localidad llamada Capure y cerca hay una laguna con el mismo nombre.
  22. *Guanipa*. La bahía de Guanipa la llama Raleigh Charuas o Charvas /la u se convierte en v/ /Ramos, 503/
  23. *Amana* /del tamanaco *amana*, ballena/ /Alvarado I,376/. El río Amana nace en Monagas y es afluente del río Guanipa. No puede ser la entrada por este río sino por el caño Mánamo. Así lo sostiene Armas Chitty en nota a Dauxión /nota 54, p. 77/.
  24. *Caño Mánamo*. No es Amana sino Mánamo /del guaraúno *mánamo*, dos/. Es el nombre de dos bocas del Orinoco que se llaman Mánamo Grande y Mánamo Chico /Manamito/ y se encuentran cerca de la boca del Guarapiche /Alvarado I,390/. El padre Gumilla lo llama Manabo /Gumilla, 49/.
  25. *Red Grosse*. La descripción en Raleigh /Ramos, 576/
  26. *Tivitiva*, parcialidad de los indios Guaraúnos o Waraos del Delta del Orinoco. Según Raleigh se dividen en Chaguanes /Ciawanis/ y Guaraúnos /Waraweetes/. /Raleigh, Las doradas Colinas 119/
  27. *piloto*. La narración sobre el piloto está en Raleigh /Ramos, 577/
  28. *Barraguán* es el nombre del Orinoco en Urbana. Baraquán en Raleigh /Ramos 578/. Barraguán en Simón /Noticias IV,293/ Bogotá.
  29. *Pallamos*, lo menciona Raleigh como una isla /Ramos, 578/
  30. *Hororotomak* lo llama Raleigh /Ramos, 578/. Para darle sabor quechua a veces lo escriben Hororotomarca. *Marca* en quechua quiere decir fortaleza. Ver Inca Garcilaso de la Vega, Comentarios Reales de los Incas II,321.
  31. *Curiapán*. Anteriormente Sparrey había dicho Curiadán. Raleigh dice Curiapán. Ver nota 10 supra.
  32. *Macurio*. Debe ser el caño Macareo. Raleigh dice Macareo. /Las doradas colinas, 122/.
  33. *Toparimaca*. Para darle sabor quechua o peruana Raleigh a veces lo nombra Toparimarca. Betty Moore ha restaurado este nombre. Sobre *Marca*, fortaleza, ver nota 30 supra.
  34. *Topiawari*. Según Raleigh es el rey de Arromaya, tío de Morequito. /Las doradas colinas 149/ El hijo de Topiawari lo llevó Raleigh a Inglaterra /Las doradas colinas 161/. En Arromaya fue dejado Sparrey como rehén quién deseaba describir el país con su pluma /Raleigh, Las doradas colinas, 177/.
  35. *Arwacán*. No lo menciona Raleigh. Se puede escribir Arguacán, sonido de la *w*.
  36. *Carapanas*. Indios del Orinoco. Los menciona Raleigh dos veces /Las doradas colinas, 137 y 140/. Es también el nombre de la región. /Carapana/. Sobre —*pan*, —*pano*, ver nota 12.
  37. *Caribes*. Indios feroces establecidos en el Continente y en las Antillas. Sparrey los tilda de antropófagos y Raleigh de caníbales. /Las doradas colinas, 100/

38. *Carapana*. Aquí como nombre de región: Carapana o Emeria /Raleigh, Las doradas colinas, 183/. Sobre *-pan,-pana* ver nota 12.
39. *Emeria*. Ramos dice que Emeria era la provincia de Carapana. Es la región a la derecha del río Orinoco bajando hasta los caños de Barima. /569/.
40. *El Dorado* es la rica región de la ciudad de Manoa, de doradas colinas, situada a orillas del lago Parima y poblada por los Orejones o Epuremeyos, que eran, a decir de sir Walter Raleigh, los Incas que huyeron de Perú y se refugiaron con sus tesoros en Guayana. Eran gente vestida montados en pacíficas llamas y protegidos del sol por grandes sombreros rojos. Además eran duchos en el arte de trabajar el oro para fabricar planchas o chagualas.
41. *Assapana* puede ser tierra o isla. La menciona Raleigh /Las doradas colinas, 143/. *-pan,-pano* ver nota 12. Se ha identificado como Mata-Mata y Varadero, reunidas en uno. /Ramos, 594/
42. *confusión*. Hay una gran confusión entre *Ile*, isla y *lland*, tierra, país.
43. *Iwana* /Iguana/. Uno de los nombres totémicos de los caciques de Trinidad. Ver nota 17. Se ha identificado como La Tórtola. /Ramos, 594/
44. *Arraroopana* /Arraupana/. Según la fonética inglesa *oo* es igual a *u*. Identificado como el caño Piacoa. /Ramos, 595/ Sobre *-pan,-pano* ver nota 12.
45. *Europa* es el Guarapo /Humboldt IV,572/ o el Suropa o Guarapiche /Ramos, 525/.
46. *Ocawita* /Ocaguita/. La menciona Raleigh como una isla de seis millas de largo por dos de ancho y la llama Ocaywita /Las doradas colinas, 143/
47. *Putima*. Raleigh la llama Putyma /Las doradas colinas, 181/
48. *Morrequito* /Morequito/ Era sobrino de Topiawari. Es también nombre de la región /Tierra o país de Morequito/ y nombre de un puerto. Según Baralt, quedaba un poco al norte de la actual villa de Upata. /Baralt, Resumen, 256. París, 1844/.
49. *Arromaia* /Arromaya/. Región a la entrada del Orinoco. Comandada por Tapiawari, tío de Morequito. Más adelante dice que Arromaya es el nombre del país de Morequito. Ver nota anterior N° 48. Otros la sitúan en la cuenca del Caroní. /Ramos, 567/
50. *Putapaima*. Raleigh lo escribe Putapayma. /Las doradas colinas, 143/
51. *Decope*. Raleigh dice que desde Putapaima se ve la gran montaña Oecope que es la probable estivación de la sierra de Imataca. Nota de Vila a Dauxión /Viaje p. 77, nota 67/. /Raleigh, Las doradas colinas, 143/.
52. *Chaimas* /Samias/ La principal parcialidad indígena del estado Monagas es la de los Chaimas.
53. *Llanuras*. El mismo dato en Raleigh de ciento veinte leguas. /Las doradas colinas, 144/.
54. *Assawais* /Achaguas/. Indígenas habitantes de las llanuras de los Chaimas entre el Orinoco y Cumaná.
55. *Wikeries* /Guaiquerías/. Raleigh los llama Wakiris. /Las doradas colinas, 80./ Castellanos los llama guaiquerías /Elegías, 23/.
56. *Aroras*. El mismo dato en Raleigh. Dice que de los cuatro solamente son negros los Aroras.
57. *Aio* /Ayo/ - *i* entre dos vocales se convierte en *y*. Aroami y Aio las menciona Raleigh como montañas /Las doradas colinas, 146/. Son cerros a la izquierda del río Guanapí. /Ramos, 598/.
58. *Manoripano*. Debe ser una isla. Sobre *-pan, -pano* ver nota 12. Es la isla Mocua. /Ramos, 599/.
59. *Wacarimoc* /Wacaraima/ o Guacarima. La menciona Raleigh /Las doradas colinas, 151 185/. Es la sierra de Imataca. /Ramos, 601/.
60. *Emeria* o Carapana. Se confirma lo dicho en notas 38 y 39.
61. *Amariocapana*. Igual en Raleigh /Las doradas colinas 151/. Sobre *-pan, pana* ver nota 12. El valle era paralelo a las montañas de Imataca y al Orinoco. /Ramos, 601/.
62. *Carolí* es el río Caroní y hasta allí llegó Raleigh. Caroní quiere decir salto de agua.

63. *Casipagotos* /literalmente indios de Casipa/ /Lago o río Casipa/. /Raleigh, Las doradas colinas 160/. Sobre *-goto* ver nota 16.
64. *Caiaama* /Cayama/ *-i* entre dos vocales se convierte en *y*. Cayama es la isla Fajardo. /Ramos 603/.
65. *Epuremi*. Sparrey usa para los Epuremeyos un nominativo plural latino de segunda declinación. Los Epuremeyos u Orejones según la fantasía de Raleigh, eran una rama de los Incas que se refugiaron con sus tesoros en Guayana. Gente muy rica en oro, vestida, con grandes sombreros rojos y montados en dóciles llamas. Habitaban la ciudad de Manoa, de doradas colinas, a orillas del lago Parima. Era gente ducha en el trabajo de la aleación tumbaga para fabricar planchas o chogualas. Casi lo mismo que se dice en nota N° 40.
66. *catarata*. Es la catarata de La Llovizna, donde hoy está la represa del Guri. Raleigh dice que las extrañas cataratas del Caroní rujían desde lejos /Las doradas colinas 157/.
67. *Canuria*. La menciona Raleigh como provincia. /Las doradas colinas 157/.
68. *Wanuretoma* puede ser convertido en Guanuretoma.
69. *Eparigotos*. Raleigh los llama Eparagotos /Ramos 604/. Sobre *-goto* ver nota 16.
70. *Aravagotos* se convierte en Araguagotos. Sobre *-goto* ver nota 16.
71. *epígrafe*. Se repite el epígrafe "abundancia de oro".
72. *Curaa*. También la menciona Raleigh /Las doradas colinas 151/. Paralelas al Orinoco están las montañas de Wacarima y también paralelas las montañas de Caraa, entre ellas está el valle de Amariocapana /Ramos 602/.
73. *Arui* /Arvi/. La *u* se convierte en *v*. El río Arvi está cerca del lago Casipe /Raleigh, Las doradas colinas 161/. Es el río Aro /Ramos 607/.
74. *Cassipa* /Casipa/. En Raleigh es un lago /Las doradas colinas 160/.
75. *Atoica*. Igual en Raleigh /Las doradas colinas 160/. Se dice que es el Cuchivero /Ramos 608/.
76. *Caora* /Caura/. Igual en Raleigh /Las doradas colinas 161/.
77. *Casnero* /Cuchivero/. Igual en Raleigh /Las doradas colinas 164/. Otros dicen que el Atoica es el Cuchivero /Ramos 608/.
78. *Amapaia* /Amapaya/. Región pantanosa e insalubre, llena de neblinas, a 600 u 800 millas de la desembocadura del Orinoco. Probablemente es la zona inundable de la confluencia del Apure con el Orinoco. Raleigh dice que Amapaya está al oeste del río Capure /Apure/. Las doradas colinas 165/.
79. *Cari* /Caris/ río del estado Anzoátegui, cae al Orinoco por el lado izquierdo.
80. *Limo* /Limón/ río del estado Anzoátegui que desemboca en el Orinoco por el lado izquierdo. Es casi paralelo al Caris.
81. *Pao* /Pao/ río del estado Anzoátegui que desemboca en el Orinoco por el lado izquierdo.
82. *Voari* /Guárico/. Es el río Guárico según Humboldt /Viajes IV, 573/. Según Ramos es el Manapirí /611/.
83. *Capuri* es el río Apure /Ramos 611/.
84. *Anebas*. Según Raleigh aquí el Orinoco tiene más de doce millas inglesas de ancho, a la desembocadura hay de 700 a 800 millas. /Las doradas colinas 95/. Se localiza al lado derecho del Orinoco entre Cabruta y Caicara. /Ramos 557/.
85. *intercomunicación*. Referencia a la comunicación del Orinoco con Perú.
86. *Guicar* es el Guaviare.
87. *Goavar* es el Guayabero.
88. *Papemena* /Caquetá/. No puede ser el Papemene o Caquetá que pertenece a la hoya del Amazonas. Raleigh dice que el Papemena se origina en Quito, Perú y corre al sureste cien leguas y cae al Amazonas /Las doradas colinas 81/. En otra parte dice Raleigh que el Papemena desciende del Amazonas al Maraón /116/ Raleigh usa la grafía Papamene.
89. *Amazonas* siempre escribe Sparrey en vez de Amazonas.

90. *Athul* /Atures/. Debe ser Atures donde están los raudales del mismo nombre al sur del actual Puerto Ayacucho. Lo raro es que Sparrey no menciona los raudales.
91. *trigo de Ginny* es el maíz según Robert Harcourt quien dice que hay una clase de trigo grande llamado maíz y por otros trigo de Guinea. /Purchas. Volume 16, p. 373/.
92. *intercomunicación*. Ver nota 85.
93. *Papemene*. Imposible; ver nota 87.
94. *norte-nor-oeste*. Da la impresión de que Sparrey es un marino ducho en manejo del timón y de la brújula.
95. *texto oscuro*. No hay deseo porque hay abundancia.
96. *catsepam*. No hay referencia sobre esta tortuga. Las de agua dulce que mencionan los textos son la arrau o tortuga del Orinoco /*Podoenemis expansa*/, el galápagos o morrocoy de agua /*P. Cayannensis*/ y el terecaya /*P. unifilis*/ /Alvarado I, 29 y 332/ /Rohl 409, 411 y 412/. No tenemos a la mano vocabularios de lenguas indígenas del Orinoco. Debe ser la tortuga del Orinoco.
97. *palo de Brasil* /derivado del color de brasas candentes del tronco/. El árbol fue nombrado por el color y el país de Brasil se nombró así por el árbol/. El palo de Brasil produce un tinte rojo. /Webster, sub voce Brazil/.
98. *lignum vitae* /leño de la vida/. Zygophyllaceae. Árbol de América Tropical /*Guaiacum officinale*/, apreciado por su madera dura. Se le llama también yucatán /Webster sub voce lignum vitae/ /Alvarado I, 199 sub voce guayacán/.
99. *intercomunicación*. Ver nota 85.
100. *dejar limpio* tiene el significado de no cruzarlo, no tocarlo.
101. *Cosnero* o *Casnero* es el Cuchivero. Otros dicen que el Atoica es el Cuchivero /Ramos 608/.
102. *cuarzo*. El oro de filón se encuentra entre el cuarzo.
103. *callicurii*. Según Humboldt /Viaje IV, 233, 234 y 566/ oro en caribe se dice *curucurú* o *curucur* y en tamanaco *caricuri*. Sobre el país de caricuri que oyó hablar Ursúa /Simón II, 304/ citado por Humboldt. En arawaco oro es *guanin* y en caribe *caracoli*. Tumbaga es la aleación de 82% oro argentífero mas 18% cobre /El Dorado, sin paginación, al principio/.
104. *venas*. El oro en venas es el cochano /Alvarado I, 108 sub voce cochano/.
105. *sin sentido*. La última frase no tiene sentido. Dice que tiene reserva de oro en filón pero que el oro español es el mejor. Probablemente se refiere al oro en pepas sacado de las arenas de los ríos.
106. *placer de oro*. Humboldt dice que los caribes independientes lavaban arenas y el polvo recogido lo encerraban en calabazas que vendían a los holandeses en el Esequibo. /IV, 531/.
107. *aligator*, el lagarto de Indias, caimán o cocodrilo americano /*Crocodylus intermedius*/ /Rohl, 367/.
108. *Tulabe* convertido en Tulaje, por aspiración de la *b*.
109. *perlas*. Un gran contraste con los placeres de perlas de Margarita.
110. *Camalaha* convertido en Camalaje por aspiración de la *b*.
111. *juego de palabras* entre "woman fair /feria de mujeres/ y fair women /mujeres bonitas/."
112. *colores*. Los principales colores usados por los indígenas son el rojo producido por la bija. onoto, achiote o achote /*Bixa orellana*/ y el color negro de la jagua.
113. *Warituc* convertido en Guarituc, sonido de la *w*.
114. *Tar* o *Taroo* /Taru/. -oo se convierte en *u*.
115. *sur-sur-oeste* ver nota 94.
116. *Caño Mánamo*. Ver nota 24. No es Amana sino Mánamo. En San Rafael el caño Mánamo se bifurca en caño Mánamo Grande y caño Mánamo Chico /Manamito/ /Humboldt IV, 520/.

117. *Oecopa* /Oecopec/. Sparrey usó anteriormente la grafía Oecopec y ahora Oecopa. Raleigh usa Oecopec. Ramos ha identificado la montaña de Oecopec como el cerro de Los Castillos /Ramos 596/. Ver nota 51.
118. *distancia*. El sentido verdadero de este párrafo es que él piensa llegar a un punto de la costa del mar distante 10 a 12 millas entre Los Caracas y Cumaná. Por ahí piensa huir.
119. *huída*. Piensa huir por las Antillas vía Santo Domingo.
120. *norte-nor-oeste* ver nota 94.  
*-nor-oeste-o norte-nor-oeste* ver nota 94.
121. *huída*. Creemos que Sparrey piensa huir del Orinoco hacia Santo Domingo, pero por temor de ser apresado debe evitar las ciudades. Ver nota 119.
122. *Carrabouca*. Por la grafía parece referirse a un lugar de las montañas de Caraa.
123. *Murrequito*. Otra grafía por Morequito.
124. *norte-nor-oeste*. Ver nota 94.
125. *intercomunicación*. Ver nota 85.
126. *latitud*. Estos son los cálculos que realizan los pilotos para determinar la latitud de un lugar.

## BIBLIOGRAFIA

- ACOSTA-SAIGNES, MIGUEL. *Estudios de etnología antigua de Venezuela*. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1961, 247 pp.
- ALVARADO, LISANDRO. *Glosario de voces indígenas de Venezuela*. Caracas, Ministerio de Educación, 1953, XXVIII + 425 /Obras Completas de Lisandro Alvarado. Volumen 1./
- ARMAS CHITTY, JOSÉ ANTONIO DE. *Notas a Dauxion-Lavaysse /quod vide/*
- BANCO DE VENEZUELA. *Mapa vial de Venezuela y plano de Caracas*. Caracas, sin fecha, 1 hoja plegable.
- BARALT, RAFAEL MARÍA. *Resumen de la Historia /antigua/ de Venezuela*. París, Fournier, 1844, 448 pp.
- CASTELLANOS, JUAN DE. *Elegías de varones ilustres de Indias*. Introducción y notas de Isaac Pardo. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1962, XCVIII + 285 pp. /Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia N° 57/.
- COMPAÑÍA SHELL DE VENEZUELA. *Carreteras de Venezuela al norte del paralelo 6° 40'*. Séptima edición. Caracas, Shell. 1960. 1 hoja plegable.
- DAUXION-LAVAYSSE, JEAN JOSEPH. *Viaje a las islas de Trinidad, Tobago, Margarita y a diversas partes de Venezuela en la América Meridional*. Traducción del francés por Angelina Lemmo e Hilda Torres de Rodríguez, con notas de José Antonio de Armas-Chitty y Marco Aurelio Vila. Caracas, Universidad Central de Venezuela, 1967, CXLVI + 402 pp.
- ESPASA CALPE /editor/. *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo Americana*, Madrid, Espasa Calpe, sub voce Trinidad, volume 64.
- GARCILASO DE LA VEGA, INCA. *Comentarios Reales de los Incas*. Edición al cuidado de Angel Rosenblat del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Prólogo de Ricardo Rojas. Con un glosario de voces indígenas. Segunda edición. Buenos Aires, Emecé Editores S.A., 1945, tomo II, 339 pp.
- GUMILLA, JOSÉ. */El/ Orinoco ilustrado y defendido*. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1963, CLII + 526 pp. /Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia N° 68/.

- HARCOURT, ROBERT. "/A/ relation of a voyage to Guiana performed by Robert Harcourt of Seanton Harcourt in the countre of Oxford Esquire". en *Hakluytus Posthumus or Purchas his pilgrims*. Volume 16. Glasgow, James Mac-Lehose and Sons, 1907.
- HUMBOLDT, ALEJANDRO DE. *Viaje a las regiones equinociales del Nuevo Continente*. Caracas, Escuela Técnica Industrial. Talleres de Artes Gráficas, tomo IV, 1942, 600 pp.
- MOORE, BETTY /traductora/. "/El/ discovery de Walter Raleigh" en RAMOS-PÉREZ, DEMETRIO. /El/ mito del Dorado. pp. 497-647. /quod vide/.
- MUSEO DEL ORO. /El/ Dorado. Segunda edición. Bogotá, Colombia, Museo del Oro, Banco de la República, 1975, sin paginación.
- RALEIGH, WALTER. /Las/ doradas colinas de Manoa, traducción de Xuan Tomás García-Tamayo. Ilustrado. Caracas, Ediciones Centauro, 1980, 235 pp.
- RALEIGH, WALTER. *Voyages to Guiana, The discovery of the large, rich and beautiful empire of Guiana, with a relation of the great and golden city of Manoa which the Spaniards called El Dorado and the provinces of Emeria, Arromaia, Amapaia and other countries with their rivers adjoining, performed in the year 1595 by sir Walter Raleigh, knight, captain of her majesty guard, lord warden of the stanneries and lieutenant general of the country of Cornwall*. Printed at London by Robert Robinson 1596. Edimburgo, Archibald Constable, 1820, 176 pp.
- RAMOS PÉREZ, DEMETRIO. /El/ mito del Dorado, su génesis y proceso, con el Discovery de Walter Raleigh, traducción de Betty Moore. Caracas, Academia Nacional de la Historia, 1973, XVI + 725 pp /Biblioteca de la Academia Nacional de la Historia N° 116/
- ROHL, EDUARDO. *Fauna descriptiva de Venezuela*. Madrid, Nuevas Gráficas S.A., 1959, 516 pp.
- SEGUROS PROGRESO S.A. *Guía Progreso. Mapas de carreteras para el turismo en Venezuela*. Caracas, Gráficas Armitano, 1987, sin paginación.
- SIMÓN, PEDRO. /fray/. *Noticias historiales de las conquistas de Tierra Firme en las Indias Occidentales*, edición dirigida por Manuel José Forero. Bogotá, Ministerio de Educación Nacional, 1953, tomo IV, 419 pp. /Biblioteca de Autores Colombianos N° 47/.
- SPARREY, FRANCIS. "/The/ description of the ile of Trinidad, the rich countre of Guiana, and the mightie river of Orinoco, written by Francis Sparrey, left there by sir Walter Raleigh 1595 and in the end taken by the spaniards and sent prisoner into Spaine, and after long captivitie got into England by great sute 1602". in *Hakluytus Posthumus or Purchas His Pilgrims*. Volume 16. Glasgow, James Mac Lehose and Sons, 1907.
- SPARREY, FRANCIS. "Memorial del servicio que hace el capitán Francisco Sparri, Ynglés, preso en la cárcel desta villa de Madrid, a su magestad de ochocientos mil ducados y descubrimiento de los reinos que confinan con el río de Orinoco en las Yndias, que todo lo ha ofrecido a su magestad por mano del licenciado Miguel de Heredia, cura del ospital general desta villa de Madrid" en Ramos-Pérez, Demetri. /El/ mito del Dorado, pp. 671-677.
- TEXACO. *Mapa turístico de Venezuela*, sin lugar, Rand Mc Nailly & Co., 1959, una hoja plegable.
- VILA, MARCO AURELIO. *Notas a Dauxión-Lavaysse*. /quod vide/.
- WEBSTER, NOHAH. *Collegiate dictionary*. 5ª Edición, Springfield, Massachusetts, Merriam, 1939, XVI + 1276 pp.